

**Людмила ЛЕБЕДЕВА**  
(Краснодар)

## **Направления семантического развития генетически родственных слов (на примере цветообозначений в русском и чешском языках)**

### **The Trend of the Semantic Development of the Genetically Related Words (Exemplified by the colour denotation)**

The comparison of Russian and Czech genetically related colour naming adjectives that have common Slavonic roots reveals the following functional and semantic mechanisms: a) semantic development of words is generally the same – from colour meaning to derived non-colour meanings (*желтый* – *žlutý*, *зеленый* – *zelený*, *черный* – *černý*, *белый* – *bílý*); b) a word in one language preserves the initial non-colour meaning (*krásný*), and in another language it acquires new meanings – colour and non-colour (*красный*); c) genetically related words have a different number of meanings which is shown in the narrowing of the initial combinability of Russian words (*червонный* and *гнедой*) or in their dropping out from the active vocabulary (*рудый/рудоi*) with constant widening of the corresponding Czech word (*červený*, *rudý*, *hnědý*).

Сопоставительное изучение лексико-семантической сферы генетически родственных языков неизбежно приводит исследователя к историко-этимологическому анализу отдельных ее составляющих, позволяет обнаружить универсальные и национально-специфические особенности семантики однокоренных слов.

Векторы семантического развития генетически родственных слов чаще всего оказываются однонаправленными, однако в каждом языке формируются свои нормы словоупотребления, приводящие к кардинальным сдвигам в семантике отдельных слов, что создает коммуникативные проблемы. В этом отношении особенно показательной оказывается судьба слов, представляющих ядерную часть лексико-семантического поля цветообозначений в русском и чешском языках. Это русские прилагательные *белый, желтый, зеленый, коричневый, красный, черный* и чешские *bílý, černý, červený, hnědý, rudý, zelený, žlutý*, семантические преобразования которых в диахронии можно проследить в восстановленных межъязыковых оппозициях *белый – bílý, гнедой – hnědý, желтый – žlutý, зеленый – zelený, коричневый – skořicový, красный – krásný, рудый/рудой – rudý, червонный – červený, черный – černý*.

Заметим сразу, что у однокоренных прилагательных *желтый – žlutý, зеленый – zelený* семантическая структура не является сложной, а их семантическое развитие шло практически в одинаковом направлении: усложнение семантической структуры было обусловлено развитием производных (в том числе и переносных) нецветовых значений, как правило, в целом совпадающих в обоих языках. Так, например, у слов *желтый* и *žlutý* сравнительно недавно появилось производное значение “реакционный, продажный” (*желтая пресса – žlutý tisk*), а у слов *зеленый* и *zelený* – производное “недозревший” (*зеленый горошек – zelený hrášek, зеленое яблоко – zelené jablko*) и переносное “молодой, неопытный” (*зеленый юнец – zelený kluk*). Совпадения обнаруживаются и при употреблении этих прилагательных в устойчивых сочетаниях (*желтая лихорадка мед. – žlutá zimnice, желтая раса – žluté plemeno, желтая карточка спорт. – žlutá karta; зеленый чай – zelený čaj, быть зеленым от зависти, злости – být zelený závistí, zlostí; зеленая улица – zelená ulice*), хотя известны случаи их специфической, лингвокультурной дистрибуции, например, в русском языке это проявляется в выражениях *желтый дом устар.* – “больница для душевнобольных”; *зеленая тоска/скука* “о томительной, невыносимой скуке”; *зеленый змий* “спиртные напитки, алкоголь; пьянство”. В чешском языке прилагательные *zelený* и *žlutý* встречаются в сочетаниях *Zelený čtvrtek* “четверг на страстной неделе перед Пасхой” (соответствие в русском языке – *чистый четверг*), *zelený anton* “полицейский автомобиль для перевозки арестованных” (в русском языке – *черный ворон*), *zelené zlato* – перифрастическое обозначение хмеля, ценной экспортной культуры Чехии, *zelená závist* (в русском языке – *черная зависть*), *věčné zelené písňe (melodie)* “нестареющие песни (мелодии)” и некоторые другие (см.: [Mokienko, Wurm 2002, s. 633, 658]).

Семантическое развитие прилагательных *белый – bílý* и *черный – černý* также можно считать однонаправленным (от цветового значения – к нецвете-

## Направления семантического развития

товым), однако в разной степени усложненным в русском и чешском речевом обиходе.

**Белый – bílý.** Цветовое значение у этих прилагательных иллюстрируется их употреблением в следующих контекстах: *белая бумага – bílý papír*, *белая роза – bílá růže*, *белое платье – bílé šaty*, *белый как снег – bílý jako sníh*, *белый как мел – bílý jako křída* и т.п. Сема цвета присутствует и производных значениях “светлый, бледный (о коже человека)” и “ясный, светлый (о времени суток)”: *белое лицо – bílá tvář*, *белая раса – bílé plemeno*; *белый день – bílý den* (ср. также: *среди бела дня – za bílého dne*), *белые ночи – bílé noci*, а также обнаруживается при употреблении прилагательных *белый – bílý* в составных терминологических наименованиях и общеупотребительных клишированных сочетаниях: *техн. белое каление – bílý žár*, *металлург. белый металл – bílý kov*, *биолог. белые кровяные тельца – bílé krvinky*; *белое вино – bílé víno*, *белое мясо – bílé maso*, *белый хлеб – bílý chleba* и др. Как отражение реалий русской (советской) действительности у прилагательного *bílý* появилось (вслед за развитием этого значения в русском языке) значение ‘контрреволюционный, белогвардейский’, обнаруживаемое в устойчивых выражениях типа *bílá armáda*, *bílý teror* [SSČ 1978, s. 36], уже ставших историзмами. В сочетании со словами *волосы, усы, борода, брови – vlasy, kníry, vousy, obočí* прилагательные *белый – bílý* семантизируются как “седой”.

Современное употребление прилагательных *белый – bílý* отмечено их включением в новые сочетания перифрастического характера типа русских *белая нефть* “о газовом конденсате”, *Белая Олимпиада* “о зимних Олимпийских играх”, *Белая Спартакиада* “о зимней Спартакиаде”, *белое зерно* “о рисе”, *белый континент* “об Антарктиде” и др., причем перифразы с эквивалентным лексическим составом могут иметь разные денотативные основания: *белая смерть* “о сахаре” – *bílá smrt (ve sněhu)* “смерть от обморожения (в снегу)”, *белое золото* “о хлопке” – *bílé zlato* “о сахаре” и др.

**Черный – černý.** Общими в семантической структуре слов *черный – černý* являются, по данным толковых словарей [MAC-IV, с. 667–668; SSJČ, s. 58], помимо собственно цветового (*черная краска – černá barva*, *черные волосы – černé vlasy*), следующие производные значения:

- 1) темный, более темный по сравнению с обычным цветом: *черный от загара – černý jako cikán* //темнокожий (как признак расы): *черная раса – černé plemeno* //темный, полностью лишенный света: *черная ночь – černá noc*;
- 2) *перен.* отрицательный, плохой: *черная сторона жизни – černý skutek*;
- 3) мрачный, безрадостный, тяжелый: *черные думы/мысли – černé myšlenky* // связанный с трудностями, невзгодами (о времени): *черный день – černý den*;
- 4) в знач. *суц.* черная, темная одежда: *дама в черном – dáma v černém*;

5) неквалифицированный, не требующий высокого мастерства, подсобный, чаще физически тяжелый или грязный (о работе, труде и т.п.): *черная работа – černé řemeslo*.

В чешском толковом словаре отмечено и значение “запрещенный, недозволённый, подлежащий штрафу, тайный, нелегальный”, обнаруживаемое в контекстах *černý obchod, trh* (букв. \*черная торговля); *černé mzdy* (букв. \*черные зарплаты); *černý pasažér* (букв. \*черный пассажир, соответствующее русскому *безбилетный пассажир*); *černá vysílačka* (букв. \*черная радиостанция) и др. Это значение, не отмеченное русским словарем (правда, фиксирующим сочетания *черная биржа; черный рынок* со значением “неофициальная, тайная биржа (рынок) в капиталистических странах”), легко обнаруживается в выражениях, получивших распространение в речевом обиходе русскоязычного населения на постсоветском пространстве и характеризующих отношения в сфере теневой экономики: *черный нал* “наличные денежные средства, полученные незаконным путем”; *черный рейдер* “уголовное преступление, связанное с незаконным захватом собственности”<sup>1</sup>.

В сочетании со словом *den* или словами, обозначающими дни недели, у слова *черный* появляется значение “неудачный, тяжелый”. Это значение обнаруживается, например, в чешских устойчивых выражениях *má černý den* (букв. \*у него черный день), *černý pátek* (букв. \*черная пятница<sup>2</sup>). В языке российских СМИ часто используется сочетание *черный вторник* (калька английского *Black Tuesday*) для обозначения финансового кризиса: *Фондовый рынок США пережил «черный вторник»*; *«Черный вторник» для дилеров сотовых телефонов* и т.д.

Среди устойчивых сочетаний слов, куда относятся клишированные выражения и перифразы, отметим как полные лексические и семантические совпадения (*черный кофе – černá káva; черный хлеб – černý chleba; черные очки – černé brýle; черный юмор – černý humor; черный ящик – černá skříňka; устар. черная смерть – černá smrt* “чума”), так и расхождения, которые также могут быть лексическими или семантическими. При лексических расхождениях – несовпадении лексического состава – устойчивые сочетания являются эквивалентными, если совпадают обозначаемые ими денотаты: *černá listina – черный список; černé pivo – темное пиво; černé uhli – каменный уголь; černá kronika – криминальная хроника; černé myšlenky – мрачные*

<sup>1</sup> Наряду с прилагательным *черный* в русском языке отмеченный выше оттенок значения “нелегальный, незаконный” получает прилагательное *серый*, которое используется в разговорных словосочетаниях типа *серые сотовые телефоны, серая электроника, серая сборка* (телефонов, электроники), *серая зарплата*. Такое значение отсутствует у чешского прилагательного *šedý*.

<sup>2</sup> Заметим, что это свойство русские приписывают не пятнице, а понедельнику, и это отражено в поговоре: *понедельник – день тяжелый*.

## Направления семантического развития

*мысли; černá (prašivá) ovce – паршивая овца* и т.д. Расхождения в семантике при совпадении лексического состава сочетаний – свидетельство межъязыковой омонимии: *черный лес* “лиственный лес” и *černý les* “темный, дремучий лес”; *черное золото* “нефть” – *černé zlato* “каменный уголь” (для обозначения нефти в чешском языке используется перифраза *černá krev země*, что в буквальном переводе значит “черная кровь земли”). Подобные расхождения в семантике объясняются различиями в традициях вербализации одних и тех же реалий, традициях, сложившихся у разных этносов. Ср. также чешские перифразы *černý batalion* (букв. \**черный батальон*) “шахтеры, горняки”; *tuž v černém* (букв. \**человек в черном*) “судья по футболу” и т.д. Как видно из примеров, межъязыковая лакунарность такого рода, как правило, легко элиминируется языковыми средствами переводящего языка, поскольку в языковом сознании коммуникантов (при достаточном владении чужим языком) не возникает невербализованных денотативных «пустот».

Примечательно, что в составе устойчивых сравнений признак „черный“ в основном одинаково эталонизируется в русском и чешском языках, совпадая в сравнениях *черный (загорелый) как негр* и *černý (opálený) jako ašant*; *черный (грязный) как трубочист* и *černý jako kominík*; *черный как ворон* и *černý jako havran*; *черный как цыган* и *černý jako cikán*; *волосы черные как смоль/смола, как уголь* и *vlasý černé jako smůla, jako uhel*. Вместе с тем в каждом языке имеются свои эталоны для признака „черный“ в приложении к разным субъектам – носителям этого признака. Ср. русские устойчивые сравнения *черный как араб / как эфиоп* “о человеке, кожа которого потемнела от загара“, *черная как галка* “о смуглой и темноволосой женщине“, *черный как галчонок* “о смуглом и темноволосом ребенке“, *черный как грач / как жук* “о смуглом и черноволосом мужчине“, *черный как головешка / как сапог / как сапожное голенище / как уголь* “о лице, коже человека, потемневших от загара, болезни и т.д.“; *черные как вороново крыло* “об очень темных волосах“; *черные как агат / как вишни / как угли / как у цыгана* “об очень темных глазах“; *черный как вакса / как вар / как деготь / как сажа* “о чем-либо черном или очень грязном“; а также чешские образные характеристики человека или предмета: *černý jako bota* “черный как ботинок“; *černý jako sarouch / sorouch* “черный как дымоход“; *černý jako eben* “черный как эбеновое дерево“; *černý jako hřích* “черный как грех“.

Ценностные коннотации слов *черный – černý* могут быть представлены в виде шкалы, где на нулевой отметке находятся прямые – цветовые – значения (*черная краска – černá barva*), к которым примыкают употребления прилагательных в составе зоологических или ботанических названий (например, *черный дятел, черная икра, черная смородина* и *černý kos* “черный дрозд“, *černý bez* “бузина“), а также в составе общеупотребительных клишированных сочетаний типа *черный хлеб – černý chléb* или в составе фразеологических

единиц типа русской *записать черным по белому* или чешской *je to černé na bílém*. Положительные оценки практически не представлены, так как в аксиологическом пространстве славянской языковой картины мира *черный* обычно выступает как синоним понятий «отрицательный», «плохой» в применении не только к реалиям действительного мира (*черная работа; černé řemeslo*), но и для обозначения отрицательных свойств и эмоциональных состояний человека (*черная неблагодарность, черная тоска, черная измена, черная зависть, черный юмор; černé myšlenky, černý humor*), а также для обозначения всего темного, непознанного сознанием человека (*черная дыра, черная магия, черные силы*; в русском просторечии обычная замена слов *черт, нечистый* словом *черный*; ругательство с упоминанием имени черта называется у русских *черным словом* [Фасмер 1987, с. 347]). Примечательно, что в славянской мифологии *Чернобог* – злой бог, приносящий несчастье; воплощение всех темных сил. Антипод *черного* на аксиологической шкале в обоих языках – *белое*, поэтому имя доброго, „светлого“ бога в древней славянской мифологии – *Белобог* [Шапарова 2003, с. 532]).

Таким образом, семантические структуры слов *черный* – *černý* практически совпадают, а случаи семантической лакунарности единичны и в целом не препятствуют коммуникации.

Что касается прилагательных *красный* – *krásný*, *червонный* – *červený*, *рудый/рудой* – *rudý*, *коричневый* – *skořicový*, *гнедой* – *hnědý*, то становление их цветовых и нецветовых значений заслуживает специального рассмотрения.

**Красный** – *krásný*. Заметим сразу, что русское прилагательное *красный* занимает особое место в кругу цветообозначений, поскольку цветовое значение у общеславянского по происхождению слова стало доминирующим к XVIII в., окончательно вытеснив исконное значение «красивый, прекрасный» (подробнее о становлении цветового значения у слова *красный* см. в [Бахилина 1975]). Следы этого первоначального значения теперь можно найти лишь в поэтической речи, в произведениях устного народного творчества, в пословицах и поговорках, во фразеологизмах: *красна девица, лето красное, солнце красное, красный денек, красное слово, не красна изба углами, а красна пирогами* и др. В языковом сознании носителя современного русского языка устаревшими являются также значения “парадный” (*красный двор, красные ворота*), “почетный” (*красный угол, на миру и смерть красна*), а значение “ценный” (*красная дичь, красный зверь, красная рыба, красное дерево, красный лес*) обнаруживается у слова *красный* в несвободном употреблении, т.е. в устойчивых выражениях терминологического характера.

Семантическое развитие слова *красный* продолжалось на протяжении XIX–XX вв., когда у него появилось новое значение, прослеживаемое только в полной форме, – “революционный, коммунистический”. Это значение было

## Направления семантического развития

заимствовано русским языком из французского: в революционной Франции XIX века красное знамя стало эмблемой революционного движения, а красный цвет – символом коммунистических идей, потому и слово *rouge* “красный” наполнилось новым содержанием [Сорокин 1965, с. 172]. В русском языке послеоктябрьского периода произошло обогащение этого значения целым рядом оттенков: “большевистский”, “советский”, “социалистический”, “свободный”, “новый”. Своеобразный концентрат этих оттенков можно увидеть в стихотворении Николая Асеева «Кумач», написанном в 1921 году: *Красные зори, / красный восход, / красные речи / у Красных ворот / и красный / на площади Красной / народ.*

В чешском языке слово *krásný* сохранило исконное, общеславянское значение, поэтому его сочетаемость является довольно широкой, а сами сочетания – стилистически нейтральными: *krásný den* “прекрасный день”, *krásné počasí* “прекрасная погода”, *krásný hlas* “красивый голос”, *krásný život* “красивая жизнь” и т.д. Таким образом, в настоящее время прилагательное *krásný*, входящее в русское лексико-семантическое поле цвета, является межъязыковым омонимом по отношению к чешскому *krásný*, у которого цветковое значение отсутствует. Родственные связи русского слова *красный* и чешского *krásný* обнаруживаются лишь в результате этимологического анализа.

**Червоный – červený и рудой/рудый – rudý.** Для обозначения красного цвета в чешском языке используются два прилагательных: одно с древним индоевропейским корнем *\*rudh-* – *rudý*, а другое – с общеславянским корнем *\*červ-* – *červený* (ср. польск. *czerwony*, укр. *червоный*, бел. *чырвоны*, болг. *червен*; русск. устарелое *червоный*). Прилагательное *červený* употребляется как доминантное обозначение всех оттенков красного цвета, в то время как у прилагательного *rudý*, помимо значения “красный, цвета крови”, отмечается еще и значение “имеющий желтый и коричневый цвет с красным оттенком; рыжий” (ср.: *rudé vlasy* “рыжие волосы”, *rudovousý* “рыжебородый”, *rudý jako liška* “рыжий как лиса”) [SSJČ, s. 194].

Реализуя основное цветковое значение “красный, цвета крови”, прилагательные *červený* и *rudý* выступают как семантические эквиваленты: *červená růže – rudá růže* “красная роза”, *červené víno – rudé víno* “красное вино”. Однако они могут иметь свою собственную сочетаемость, как правило, в устойчивых образных выражениях и в сочетаниях терминологического характера, в которых замена одного прилагательного другим невозможна, например: *červená nit* “красная нить”, *Červený kříž* “Красный Крест”, *Červená Karkulka* “Красная Шапочка”, *červené zelí* “краснокочанная капуста”, *červená řepa* “красная свекла”, *červené krvinky* “красные кровяные тельца, эритроциты”, но *rudá planeta* “красная планета (о Марсе)”, *Rudé moře* “Красное море”. Значение “революционный, коммунистический” закрепилось только

за прилагательным *rudý*: *rudý prapor* “красное знамя”, *rudý pionýrský šátek* “красный пионерский галстук”, *Rudé odbory* “красные профсоюзы”, *rudý tisk* “красная печать”, *rudý koutek* “красный уголок” и др. Ср. в поэтической речи: *Pod rudým vláním / však nám buší / srdce rudé* (S. K. Neumann) – букв. \*под красным знаменем у нас бьется красное сердце. В наши дни активность употребления русского слова *красный* и чешского *rudý* в значении “революционный” значительно снизилась, что объясняется изменением общественно-политических отношений как в России, так и в Чехии.

Большинство славянских языков сохранило древний корень \**rudh-* в словах, обозначающих не собственно красный цвет, а различные оттенки желтого и коричневого: польск. *rudý* “рыжий”, сербск. и хорв. *руд* “бурый”, “рыжий, красновато-рыжий”, укр. *рудий* “рыжий”, бел. *руды* “коричневый”. В русском литературном языке слова с этим корнем не представлены, но сохранились в диалектах, где *рудой/рудый* имеет основное значение “красный” (очевидно, соотносимое с устаревшим *руда* “кровь”), хотя употребляется и в значении “рыжий” [МАС-III, с. 736]. Интересно отметить, что высокопробный сплав золота с медью в чешском языке обозначен терминологически как *rudé zlato*, а в русском – как *червонное золото*.

Таким образом, рассматривая пары родственных слов *червонный* – *červený* и *рудой/рудый* – *rudý*, отметим, что употребительность русского слова *червонный* резко ограничена (только в выражении *червонное золото*), а слова *рудой/рудый* вовсе ушли из литературного употребления, в то время как чешские слова с древними корнями *červený* и *rudý*, развившие, помимо цветового, и иные значения, активно используются современным чешским языком.

**Коричневый** – *skořicový* и **гнедой** – *hnědý*. В современном русском языке доминантой синонимического ряда слов, употребляемых для обозначения коричневого цвета, является слово *коричневый*, в чешском эту роль выполняет слово *hnědý*. Русское слово *гнедой*, имеющее тот же общеславянский корень \**gněd-*, что и чешское *hnědý*, в современном русском языке используется лишь для обозначения красновато-рыжей масти лошадей (*гнедой конь*, *гнедой жеребенок*), в то время как сочетаемость чешского прилагательного *hnědý* в цветовом значении очень широкая, поскольку это слово «вбирает» в себя все оттенки коричневого цвета, и эта семантическая насыщенность особенно заметна на фоне русских эквивалентов: *hnědá kabelka* “коричневая сумка”, *hnědé vlasy* “каштановые волосы”, *hnědý kůň* “гнедой конь”, *hnědé uhlí* “бурый уголь” и т.д.

Русское *коричневый*, по происхождению относительное прилагательное (от существительного *корица*), в памятниках письменности XVI–XVII вв. употреблялось первоначально в форме *коричный* для обозначения цвета тканей. Затем его сочетаемость начинает расширяться, и постепенно слово *коричневый* (с XVII в.) оттесняет на периферию поля не только общесла-



## Направления семантического развития

вянское по происхождению прилагательное *гнедой*, но и имеющее тюркские корни прилагательное *карий* (первоначально употреблявшееся только для обозначения масти лошади, а затем – и для обозначения цвета глаз у человека), а также собственно русское прилагательное *бурый*, которое до введения в обиход прилагательного *коричневый* обозначало различные оттенки коричневого цвета. В современном русском языке у прилагательного *коричневый* появилось значение “связанный с фашизмом или неофашизмом”, подкрепленное его употреблением в образных выражениях *коричневая чума*, *коричневая угроза* и т.п. Это же образное значение отмечено и у прилагательного *hnědý*: *hnědē košile*, *hnědý mor*, *hnědý teror* [Mokienko, Wurm 2002, s. 168].

Чешское относительное прилагательное *skořicový* (*skořicová vůně* “запах корицы”) также развило производное цветовое значение (*skořicová barva* “цвет корицы”) и обозначает красноватый оттенок коричневого цвета.

Говоря о семантическом развитии прилагательных-цветообозначений, нельзя не отметить их субстантивацию – употребление в значении существительного, возникающее обычно как результат речевой универбации много-словного наименования: *белый* “представитель Белого движения в первые годы Советской власти в России” (ср.: *Красная армия наступает, белые сопротивляются*); *белые* “шашки, шахматные фигуры светлого цвета в отличие от черных” (ср.: *Теперь твоя очередь играть белыми*); *коричневые* “фашисты или неофашисты” (первоначально – по цвету униформы) и др. В чешском языке подобный пример – субстантивированное прилагательное *zelená*, которое является универбом выражения *zelená ulice* (ср. русский фразеологизм *зеленая улица* “об отсутствии препятствий, задержек для осуществления чего-либо”) и употребляется в устойчивых сочетаниях *dát zelenou komu*, *mít zelenou*. Ср. также употребление в газетном заголовке: *Státní program Zelená úsporám*.

Итак, сопоставление русских и чешских генетически родственных прилагательных-цветообозначений, возводимых к общеславянским корням, позволяет увидеть следующие функционально-семантические закономерности: а) семантическое развитие слов в целом идет в одном направлении – от цветового значения к производным нецветовым (*желтый – žlutý*, *зеленый – zelený*, *черный – černý*, *белый – bílý*); б) слово в одном языке сохраняет исходную нецветовую семантику (чешское *krásný*), а в другом развивает новые значения – цветové и нецветовые (русское *красный*); в) генетически родственные слова обнаруживают разный семантический объем, что проявляется в сужении исходной сочетаемости русского слова (*червоный* и *гнедой*) или в выпадении его из активного лексикона (*рудый/рудой*) при постоянном расширении семантики соответствующего чешского слова (*červený*, *rudý*, *hnědý*).

Сопоставление семантических характеристик генетически родственных слов является необходимым приемом в преподавании инославянского языка и в переводческой практике, способствующим предупреждению ошибок в словоупотреблении.

**Использованная литература:**

Бахилина, Н. Б.: История цветообозначений в русском языке. Москва 1975.

МАС-III – Словарь русского языка: В 4-х томах. Т. III. Москва 1983.

МАС-IV – Словарь русского языка: В 4-х томах. Т. IV. Москва 1984.

Сорокин, Ю. С.: Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90 годы XIX века. Москва; Ленинград 1965.

Фасмер, М.: Этимологический словарь русского языка: В 4-х томах. Т. IV. Москва 1987.

Шапарова, Н. С.: Краткая энциклопедия славянской мифологии. Москва 2003.

Mokienko, V., Wurm, A.: Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc 2002.

SSJČ – Slovník spisovného jazyka českého. Díl 3. Praha 1966.

SSČ – Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha 1978.